

עאד והוודא אלשמס ואלקמר וידעשר כוואכיב סגדין לי:  
 10. ויספר - וחכא אלא אבו ואלא אכוותו וזאם פי אבו  
 וקאל לו איש ליחלם הדא אלדי חלימית אנכאן גאיי ניגי  
 אנא ואימך ואכוותך ליניסגוד לך על ארץ: 11. ויקנאו -  
 וגרו מינו אכוותו ואבו חיפיץ אלא אלכלאם: 12. וילכו -  
 ומציו אכוותו לירעו אלא גנאם אבוהון פי שכם:  
 13. ויאמר - וקאל ישראל אלא יוסף הוולא אכוותך רעיין  
 פי שכם תעא ואבעתך אליהון וקאל לו הוודאנני:  
 14. ויאמר - וקאל לו מצי הלאן נצור אלא סלם אכוותך  
 ואלא סלם אלגנאם ורידילי גוואב ובעתהו מן סהלית  
 חברון ואיגא לשכם: 15. וימצאהו - ווגדהו רגול והוודא  
 תאייה פיל חקליה וסאלו אלרגול קאיילא איש תפאטיש:  
 16. ויאמר - וקאל אלא אכוותי אנא מפתיש כאביר הלאן  
 לי ווין הימה רעיין: 17. ויאמר - וקאל אלרגול ריחלו מן  
 הינא אין סמיעית קאיילין נמצי לדותן ומיצי יוסף וורא  
 אכוותו ווגדהו פי דותן: 18. ויראו - ונצרו אלו מן בעיד  
 ומן קבל יקרב אליהון ותחאיילו עאליה ליקיתלו:  
 19. ויאמרו - וקאלו רגאל אלא אבו הוודא צאחיב  
 ליחלמאת הדא איגא: 20. ועתה - והלאן תעו וניקתלו  
 ונירמי פי ואחיד מן אלגביב ונקול וחסיה רדייה אכלתו  
 וננצור איש יכוננו חלמאתו: 21. וישמע - וסימיע ראובן  
 וכלצו מן ידיהון וקאל לם נקתלו כאלייץ: 22. ויאמר -  
 וקאל אליהון ראובן לא תספכו דם רמו אלו אלא אלגיב  
 הדא אלדי פיל בר ויד לא תמידו פי לאגל כלץ אלו מן  
 ידיהון לירגעו אלא אבו: 23. ויהי - וכאן כאלדי איגא  
 יוסף אלא אכוותו ושלחו אלא יוסף אלא כתוניתו אלא  
 כתוניית לימכראמיה אלדי עליה: 24. ויקחהו - ואכדו  
 ורמו אלו ליגיב ואלגיב פאריג ליס פי מא: 25. וישבו -  
 וגלסו ליכלו טועאם ורפעו עיונהון ונצרו והוודא קפל

ממשרקה: 37. וימת - ומת שמלה ותצלטן עווצו שאול  
 מן וסעית נהר אלפרה: 38. וימת - ומת שאול ותצלטן  
 עווצו בעל חנן איבין עכבור: 39. וימת - ומת בעל חנן  
 איבין עכבור ותצלטן עווצו הדר ואיסים קרייתו פעו  
 ואיסים זוגתו מהיטבאל בינית מטורד בינית מרוביס דהב:  
 40. ואלה - והדולי איסמי סנגיק עשו לאטווייפהון  
 למכנאתם פי איסמיהון סנגק תמנע סנגק עלוה סנגק יתת:  
 41. אלוף - סנגק אהליבמה סנגק אלה סנגק פינן:  
 42. אלוף - סנגק קנו סנגק תימן סנגק מבצר: 43. אלוף -  
 סנגק מגדיאל סנגק עירם הדולי סנגיק אדום למגליסהון  
 פי ארץ מלכהון הוא עשו אבו אדום:

לז

וישב 1. וישב - וגלס יעקוב פי ארץ מסאכין אבו פי ארץ כנען:  
 2. אלה - הדולי תווליד יעקוב יוסף ו' סבתעשר סניה כאן  
 ראעי מע אכוותו פיל גנאם והוא מתראבי מע בנין בלהה  
 ומע בנין זלפה נסוואן אבו וגאב יוסף אלא שניעיתהון  
 רדייה אלו אבוהון: 3. וישראל - וישראל חאב אלא יוסף  
 מן גמיע בנינו אין איבין כתייארייה הוא לו ועיניע לו  
 כתונייה מכארמיה: 4. ויראו - ונצרו אכוותו אין אלו חב  
 אבוהון מן גמיע אכוותו ובגצו אלו ולם יגיצרו יכלמו מעו  
 ליסלאם: 5. ויחלם - וחילם יוסף חלאם וכבר לאכוותו  
 ועווצו אלו ליביגצו אלו: 6. ויאמר - וקאל אליהון סמעו  
 הלאן ליחלאם הדא אלדי חלימית: 7. והנה - והוודא  
 נחנא מבווקין בקאת פי וצט אלחקליה והוודא קמית בקתי  
 ואיצה נתעבית והוודא תחוואטוהא בקתכון וסגדו לבקתי:  
 8. ויאמרו - וקאלו לו אכוותו אנכאן תצלטון תצלטון  
 עלינא אנכאן חיכים תחכום פינא ועווצו עאד ליביגצו אלו  
 עלא חלמאתו ועלא כלאמו: 9. ויחלם - וחילם עאד  
 חלאם אכיר וחכא אלו לאכוותו וקאל הוודא חלימית חלאם

הצאן. 3. כתנת - ב: כיתונייה, וכן לחלן. על מוצא הטילה שבערכית  
 היהודית הסורית מארמית ומעברית, ראה בפירוט אבישור 1989, עמ'  
 140-142, ובייחוד בהערה 41. פסיפ - ב: כתרנוטנו, ואילו ג: מטרוזיה -  
 טילה נרדפת. 13. חנני - הנה אני, וכן ב: ג: נעם - כן. 14. מעמק - ב:  
 מרג - טילה נרדפת. 21. נכנו נפש - נכנו סופית, ובטילה נרדפת אחרת  
 ב: ניקתילו בת.

37. מרחבות הנתר - מן הרחבות שעל נהר פרת, וכן ב. 39. מי חב -  
 מצרף הזוב, וכן ב, בעקבות ת"א (מצרף דהבא).

לז

2. נער - גל, וכן בג: איתרבא - גל, בעקבות ת"א (רכי, מרכי. ראה  
 שפרבר 1959, כרך א, עמ' 61), וכן אברהם בן הרמב"ם: נאשיא מתרביא  
 - מתנדל ומתבגר (עמ' קלד). וראה רד"ק: היה מתנדל עמחם כשהיו רועים